

梁牧心語集 09/01/2024 梁德舜牧師

上主日的梁牧心語集介紹了呂振中聖經譯本，有不少弟兄姊妹詢問，可否介紹一下和合本的一些歷史？今天就與各位介紹和合本的一些歷史。

《和合本》新舊約全書自一九一九年出版以來，已有百年的歷史，這是所有中文聖經譯本發行最多，流傳最廣的版本；而且能在普世中文教會通用一百年更是一項偉大的成就。

一八九零年五月，四百多位來自不同國籍和宗派的在華傳教士，聚集在上海商討中國傳教事工以及彼此之間的合作，對聖經翻譯深表重視。大會通過按照「聖經唯一，譯本則三」的原則，成立三個委員會分別負責翻譯深文理、淺文理和官話三種譯本，以滿足不同讀者群體的需求。

大英聖書公會、美國聖經公會和蘇格蘭聖經公會同意承擔翻譯費用，其中大英聖書公會在整個翻譯計畫中，擔當主導的角色。具體的翻譯工作由三個委員會分別進行，他們都選擇先翻譯新約，然後才翻譯舊約。淺文理《和合本》新約在一九零零年完成。深文理及官話《和合本》新約的翻譯工作則同於一九零六年結束。

一九零七年在上海召開的傳教士大會一致決定終止淺文理這個項目，只以文理和官話翻譯舊約。淺文理新約是三個翻譯計畫中最早完成的，在一九零二年出版。很多人認為淺文理是三個翻譯項目中最重要的部分，能以優雅的文字讓廣泛人士接觸到聖經。此譯本的目的是要讓沒有受過太多教育的讀者能讀或聽明白經文的意思。

《深文理和合譯本》翻譯委員會參考了當時幾個重要的譯本，包括《委辦譯本》、裨治文和克陞存所譯的版本（1863年），以及高德譯的《新約》。深文理翻譯工作起初順利進行，在一八九二年底已完成新約的大部分初稿。湛約翰和韶潑堅持用直譯的方式翻譯，他們在一八九七年以個人身分出版了深文理新約聖經。翻譯委員會其他成員則傾向意譯，嘗試用通順的中文把原文的意思表達出來。一八九九年，在湛約翰和韶潑相繼去世後，翻譯委員會重組，其後譯經工作進行得相當順利。深文理新約在一九零六年完成，一九零七年出版。

在《和合本》的翻譯過程中，中國助手扮演了重要的角色：鄒立文、王元德等人受到高度重視。狄考文的夫人狄文愛德（Ada Haven Mateer）是唯一積極參與《和合本》翻譯工作的婦女。前後有十六位傳教士負責部分工作，但只有富善從頭到尾參與。加上文理項目，共有三十一位傳教士和很多中國學者參與翻譯工作，花費了大約一萬二千英鎊。

文理和官話《和合本》新舊約全書於一九一九年出版，恰逢五四運動興起，這大環境的改變也使這兩個譯本遭遇不同的命運。文理《和合本》最後一版是在一九三四年印刷，而國語《和合本》目前依然是普世中文教會最通用的版本。

近年來，也出現不同的中文聖經版本，加強了信徒和朋友們對聖經的認識，感恩再感恩！